

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHOD USED BY  
SIXTH-SEMESTER STUDENTS IN THE TRANSLATION OF  
LYRIC OF ARIANA GRANDE'S "THANK YOU, NEXT" FROM  
ENGLISH INTO INDONESIAN**

**A THESIS**



**JEVERSON JEKSON NIKO**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

**KUPANG**

**2023**

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHOD USED BY  
SIXTH-SEMESTER STUDENTS IN THE TRANSLATION OF  
LYRIC OF ARIANA GRANDE'S "THANK YOU, NEXT" FROM  
ENGLISH INTO INDONESIAN**

**A THESIS**



**JEVERSON JEKSON NIKO**

**19130015**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

**KUPANG**

**2023**

# **A THESIS**

**This Thesis is Presented as Partial partial fulfillment of the Requirements for  
the Degree of *Sarjana Pendidikan* in English Education Study Program**



**JEVERSON JEKSON NIKO**

**19130015**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

**KUPANG**

**2023**

## APPROVAL PAGE



This thesis entitled *An Analysis of Translation Method Used by Sixth-Semester Students in The Translation of The Lyric of Ariana Grande's "Thank You, Next" from English into Indonesian* written by *Jeverson Jekson Niko* has been presented in a thesis examination on Tuesday, July 11<sup>th</sup> 2023.

First Supervisor

(Ifoni Ludji, S.Pd., M.Hum)  
NIDN. 0823068604

Second Supervisor

(Zuvyati A. Tionaen, S.S., M.Pd)  
NIDN. 0817018502

Kupang, July 20<sup>th</sup> 2023

Acknowledged by,

Dean of Teachers Training and  
Education  
KUPANG

  
(Dr. Andrias J. F. Lumba, M.Pd)  
NIDN. 080608680

Head of English Education Study  
Faculty Program

  
(Tiarna Marpaung, S.Pd., M.Pd)  
NIDN. 0813058001

LEGITIMATION PAGE



This is to certify that this thesis entitled *An Analysis of The Translation Method Used by Sixth-Semester Students in The Translation of Lyric of Ariana Grande's "Thank You, Next" From English into Indonesian* written by *Jeverson Jekson Niko* has been defended in a thesis examination and has been approved by the following Board of Examiners as the final requirement to be graduated as *Sarjana Pendidikan (S. Pd.)* majoring in English Language Education.

Examination Date: July 11<sup>th</sup> 2023

The Board of Examiners:

	Name	Signature	Date
1 First Examiner	<u>Thersia M. Tamelan, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D</u> NIDN. 0816077901		18/07/2023
2 Second Examiner	<u>Seprianus A. Nenotek, S.Pd., M.Pd</u> NIDN. 0811097501		18/07/2023
3 Third Examiner	<u>Ifoni Ludji, S.Pd., M.Hum</u> NIDN. 0823068604		18/07/2023
4 Fourth Examiner	<u>Zuhyati A. Tlonaen, S.S., M.Pd</u> NIDN. 0817018502		18/07/2023

Legitimated by,

Dean of Teachers Training and Education  
Faculty

(Dr. Andrias J. F. Lumba, M. Pd)  
NIDN: 0806086801

Head of English Education  
Study Program

(Tirma Marpaung, S.Pd., M. Pd)  
NIDN. 0813058001

## **MOTTO**

I can lie down to rest, and I will wake up again, because the LORD covers and protects me. So, I will not be afraid of my enemies, even if thousands of them surround me.

Psalms 3:5-6

## **DEDICATION**

This work is dedicated to the writer's beloved:

1. Almighty Jesus Christ for all the blessing, strength, and everything that God has given to me until now.
2. Father Andrius Rihi and Mother Antomia Djami always prayed for me and supported me through all this journey.
3. Brothers Melvianus Roy Niko and Adrian Ananda Niko, also Sister Nara Freyanita Niko gave their best prayers and support for me.
4. Almamater Artha Wacana Christian University, especially the English Education Study Program, is the place for the writer to learn and get useful knowledge.

## ACKNOWLEDGEMENT

All the glory was offered to the Almighty Jesus Christ because of His grace and blessing, so the writer could complete and accomplish this writing. The writer believes that there is nothing that he can do without the help and blessing of Jesus Christ. The writer also wants to express deep appreciation and gratitude to the following people:

1. Ifoni Ludji, S.Pd., M.Hum and Zuvyati A. Tlonaen, S.S., M.Pd as the first and second supervisorS who spent a lot of time in guiding and encouraging the writer to write this thesis and also their correction for the improvement of the thesis.
2. Prof. Dr. Dra. Magdalena Ngongo, M.Pd as the academic supervisor for the guidance, advice and support during the writer study.
3. Tiarma Marpaung, S.Pd., M.Pd as the head of English Education Study Program along the writer study process.
4. All the lecturers of the English Education Study Program for the knowledge, skill, and experience that they have given alongside the writer study.
5. Beloved bestfriends Veronika Mauresi Dosantos, Abdul Kadir Kesi and Niken Ardila Rehiraky for the support during the study.
6. All beloved classmates RCA 19 for the help and corporation.
7. The sixth semester students in the academic year 2022/2023 for help during the process of data collection.

Finally, the researcher expressed her gratitude to everyone who was involved in doing this research. The researcher hopes it will be useful and give a contribution to the readers, even though he realizes that this research is still far from perfect.

Kupang, May 2023

The writer

Jeverson Jekson Niko

NIM. 19130015



## TABLE OF CONTENT

<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL .....</b>	<b>iv</b>
<b>LEGITIMATION PAGE .....</b>	<b>v</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vi</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENT.....</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF TERM.....</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xv</b>
<b>LIST OF APPENDIXES .....</b>	<b>xvi</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background .....	1
1.2 Research Problem.....	3
1.3 Aim of Study .....	3
1.4 Significance of study .....	3
1.4.1 Implication .....	3
1.4.2 Application .....	4

<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>5</b>
2.1 Review of Related Studies .....	5
2.2 Concept .....	7
2.2.1 The Definition of Translation .....	7
2.2.2 The Process of Translation.....	8
2.2.3 Song Lyric .....	9
2.2.4 About Thank You, Next Song.....	10
2.3 Theoretical Framework .....	10
2.3.1 Translation Method .....	10
2.3.2 Types of Translation Method.....	11
2.3.2.1 Word-for word translation .....	12
2.3.2.2 Literal translation .....	13
2.3.2.3 Faithful translation .....	14
2.3.2.4 Semantic translation.....	14
2.3.2.5 Adaptation translation.....	15
2.3.2.6 Free translation.....	16

2.3.2.7 Idiomatic translation .....	17
2.3.2.8 Communicative translation .....	17
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>19</b>
3.1 Research Design.....	19
3.2 Research Locus .....	19
3.3 Type and Data Resources.....	19
3.3.1 Population.....	20
3.3.2 Sample .....	20
3.4 Data Collection Technique and Research Instrument.....	20
3.5 Research Procedure.....	21
3.6 Data Analysis .....	21
<b>CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION .....</b>	<b>22</b>
4.1 Finding .....	22
4.2 Discussion .....	34
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>48</b>
5.1 Conclusion .....	48
5.2 Suggestion.....	48
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>50</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>53</b>

## **LIST OF TERM**

SL: Source language

TL: Target language

## LIST OF TABLES

Table 4.1.1.1 Finding of word-for word translation.....	22
Table 4.1.1.2 Finding of literal translation.....	24
Table 4.1.1.3 Finding of faithful translation .....	29
Table 4.1.1.4 Finding of semantic translation.....	30
Table 4.1.1.5 Finding of adaptation translation .....	30
Table 4.1.1.6 Finding of free translation.....	30
Table 4.1.1.7 Finding of communicative translation .....	33

## **LIST OF APPENDICES**

Appendix 1. Research permit

Appendix 2. Research completion letter

Appendix 3. 1<sup>st</sup> student worksheet

Appendix 4. 2<sup>nd</sup> student worksheet

Appendix 5. 3<sup>rd</sup> student worksheet

Appendix 6. 4<sup>th</sup> student worksheet

Appendix 7. 5<sup>th</sup> student worksheet

Appendix 8. 6<sup>th</sup> student worksheet

Appendix 9. 7<sup>th</sup> student worksheet

Appendix 10. 8<sup>th</sup> student worksheet